MALTA

QORTI CIVILI, PRIM AWLA
MALTA

ONOR. IMHALLEF
MICALLEF JOSEPH R.

Seduta ta' 24 ta' Ottubru, 2002

Citazzjoni Numru. 2584/2000/1

Jason Paul GRIXTI

vs

ID-DIRETTUR TAR-REĠISTRU PUBBLIKU

Il-Qorti:

Rat l-Att taċ-Ċitazzjoni mressaq fil-11 ta' Diċembru, 2000, li bih l-attur ippremetta:

Illi ċ-ċertifikat tat-twelid tiegħu ġie reġistrat fl-Atti tat-twelid numru 931/74, hawn anness u mmarkat bħala Dok. "A";

Illi fl-atti surriferti jeżisti żball fis-sens illi l-kunjom tiegħu tniżżel bħala Grixti flok Griscti, kif fil-fatt kien reġistrat missieru Joseph fl-att tat-twelid numru 9411/46;

Illi l-attur jixtieq jipprevalixxi ruħu mid-dispożizzjoni tal-artikolu 253(1) tal-Kap 16 tal- Liġijiet ta' Malta sabiex jiġi rettifikat l-iżball li sar fl-Att tat-Twelid surriferit;

Għalhekk l-attur talab lil din l-Onorabbli Qorti għaliex m'għandhiex:

1. Tordnalu jikkoreġi l-iżball fl-Atti tat-twelid numru 931/74 fis-sens illi kull fejn jidher il-kunjom Grixti jiġi mħassar u minflok jitniżżel il-kunjom Griscti;

2. Bl-ispejjeż kontra l-konvenut li hu minn issa nġunt għas-subizzjoni;

Rat id-Dikjarazzjoni maħlufa u n-Nota tax-Xiehda tal-attur, flimkien mal-inkartament tal-Avukat għall-Għajnuna Legali mehmuż magħha;

Rat in-Nota mressqa fit-13 ta' Frar, 2001, li biha l-imħarrek eċċepixxa:

1. Illi huwa mhux edott mill-fatti kif dikjarati fiċ-ċitazzjoni odjerna u għalhekk jirrimetti ruħu għall-provi dwar it-talbiet u għall-ġudizzju ta' din l-Onorabbli Qorti;

2. Illi fi kwlaunkwe każ it-tibil rikjest fl-att tat- twelid numru 931/1974 mhuwiex attribwibbli għal xi nuqqas tal-konvenut li għaldaqstant m'għandux jiġi soggett għall-ispejjeż;

3. Salvi eċċezzjonijiet ulterjuri;

Rat id-Dikjarazzjoni maħlufa u n-Nota tax-Xiehda tal-imħarrek Direttur tar-Reġistru Pubbliku;

Rat l-Avviż ippublikat fil-Gażżetta tal-Gvern għall-finijiet tal-artikolu 254 tal-Kapitolu 16[1], li minnu l-ebda persuna ma ressqet oppożizzjoni għat-talba magħmula mill-attur fiż-żmien li trid il-liġi;

Rat il-verbal tas-smigħ tad-29 ta' Mejju, 2001, li bih l-attur laqa' l-avviż tas-smigħ tal-kawża;

[1] Pa[. 33 tal-pro`ess

Rat in-Nota mressqa mill-attur fis-7 ta' Mejju, 2002, bl-affidavit tiegħu u b'żewġ (2) dokumenti mehmużin magħha[2];

Semgħet lill-avukati tal-partijiet;

Rat l-atti kollha tal-kawża;

Rat id-Degriet tagħha tat-30 ta' Mejju, 2002, li bih ħalliet il-kawża għal-lum għas-sentenza;

Ikkunsidrat:

Illi f'din il-kawża l-attur qiegħed jitlob il-bidla ta' kif għandu jinkiteb kunjomu fl-Att tat-Twelid tiegħu, billi ma jaqbilx ma' kif inhu miktub kunjom missieru f'Atti oħrajn ta' Stat Ċivili tiegħu;

Illi l-attur ressaq provi matul is-smigħ tal-kawża b'zieda ma' dawk li hemm mehmużin mal-inkartament tal-Avukat għall-Għajnuna Legali;

Illi minn eżami tad-dokumenti mressqin jirriżulta li għalkemm kunjom missier l-attur fl-Att tat-Twelid tal-attur[3] huwa muri bħala "Grixti", fl-Att tat-Twelid tal-istess missier[4] il-kunjom huwa muri bħala "Griscti", jiġifieri kif l-attur qiegħed jitlob b'din il-kawża li għandu jiġl muri kunjomu. Sa hawn ma hemm xejn ħażin. Dak li jirriżulta mid-dokumenti l-oħrajn, madankollu, hu li f'atti oħrajn ta' Stat Ċivili ta' missier l-attur, bħal fil-każ tal-Att taż-Żwieġ[5] tiegħu ma' omm l-attur, il-kunjom jerġa' jintwera bħala "Grixti", jiġifieri miktub b'mod lim jaqbel ma' kif inhu mniżżel kunjom l-attur attwalment fuq l-Att tat-Twelid tiegħu. Dan in-nuqqas ta' qbil jidher f'atti oħrajn u dokumenti uffiċjali maħruġa dwar l-attur. B'mod li, filwaqt li l-Karta tal-Identita', l-Liċenza tas-Sewqan u l-Att taż-Żwieġ[6] tal-attur juru kunjomu bħala "Griscti", il-passaport

[2] Pa[[. 42-5 tal-pro`ess
[3] Dok "A", f,pa[. 5 tal-pro`ess
[4] Dok "B", f'pa[. 6 tal-pro`ess
[5] Dok "~", f'pa[. 7 tal-pro`ess
[6] Dok "E" f'pa[. 10 u Dokti "X" u "Y" f'pa[[. 44-5 tal-pro`ess

tiegħu jurih bħala "Grixti"[7]. Naturalment, f'dan l-aħħar każ, il-kunjom muri fil-passaport tal-attur huwa l-effett dirett ta' kif inhu muri kunjomu bħalissa fl-Att tat-Twelid;

Illi dan kollu juri li teżisti inkonsistenza kbira dwar kif għandu jinkiteb kunjom l-attur li tirriżulta saħansitra minn dokumenti uffiċjali maħruġin dwaru mill-istess għajn, u wkoll jekk mhux frott ta' żball, jeħtieġ li jiġu mqabblin sabiex titneħħa tali inkonsistenza. Il-Qorti tifhem li l-kwestjoni li ħolqot dan il-problema lill-attur hija l-frott ta' l-ġrajjiet storiċi li seħħew f'artna matul is-seklu li għadda, fejn il-kitba ta' ismijiet u kunjomijiet kienet influwenzata mill-kwestjoni tal-ilsien u l-ortografija li għandha tintuża. Kunjom l-attur inzerta nqabad f'dawn il-ġrajjiet, għaliex, fis-sewwa, jinkiteb mod u jinkiteb mod ieħor, jinstama' l-istess meta mlissen b'leħen għoli;

Illi l-bidla f'Atti ta' Stat Ċivili hija maħsuba mil-liġi kemm għall-benefiċċju tal-persuna konċernata, u kif ukoll fl-interess tat-terzi, u huwa f'dawn il-limiti li l-leġislatur ried li l-Qorti tqis talbet għat-tiswija jew annotazzjonijiet f'atti bħal dawn;
Illi sewwasew minħabba li l-bdil fl-Atti ta' Stat Ċivili jolqot ukoll lil terzi persuni, il-Qrati tagħna fissru li għalkemm il-liġi ma tqisx iż-żieda jew il-bdil ta' kunjom l-attur bħala żball, ma tistax tinjora għal kollox talba bħal din, speċjalment fejn il-kunjom ikun inbidel taħt xi sistema jew ordinament ġuridiku ieħor. F'dawn il-każijiet, ukoll fl-interess tat-terzi, il-Qrati laqgħu talbiet għal annotazzjonijiet fl-imsemmija atti bil-ħsieb li jirriflettu bidliet bħal dawn[8];

Illi, għalhekk, talba għal bdil fil-kunjom għandha iżjed tirnexxi meta jkun jidher ċar mill-atti u provi dokumentali mressqin li hija frott ta' żball;

Illi, dejjem b'riferenza għal dak li jolqot l-interessi ta' terzi f'talba għal bidliet jew tiswijiet fl-Att ta' Stat Ċivili, wieħed irid iqis kemm tali talba tolqot dawn l-interessi. Għaliex

[7] Dok "F", f'pa[. 11 tal-pro`ess
[8] P.A. **31.10.1930**, fil-kawza fl-ismijiet ***McLean gia Abdillah vs Cremona nomine*** (Kollez. Vol: **XXVII.ii.305)**

jekk kemm-il darba t-talba ma tagħmel jew iġġib l-ebda ħsara għal tali interessi, allura m'għandu jkun hemm l-ebda diffikulta' li l-individwu jiġi akkomodat fit-talbiet tiegħu[9];

Illi, minbarra dan, nghad ukoll b'approvazzjoni tas-sottomissjonijiet magħmulin mill-imħarrek f'dik[10] il-kawża (li huwa istess imħarrek f'din il-kawża) li t-talba ta' attur għat-tiswija ta' kunjom fl-Att tat-Twelid tiegħu trid bilfors tintrabat mal-qagħda ta' kunjom il-missier, għaliex huwa l-kunjom tal-missier u mhux tat-tarbija li jitniżżel fl-Att tat-Twelid ta' dak li jkun;

Illi, min-naħa l-oħra, jekk għat-terzi t-talba tal-attur ma huwa maħsub li toħloq l-ebda preġudizju, it-talba tal-attur hija immirata għal benefiżżju li jeħilsu minn qagħda ta' inkonsistenza li tinsab fit-tagħrif dokumentali uffiċjali dwaru. Fi kliem ieħor, għan-nuqqas ta' preġudizzju tat-terzi persuni bl-akkoljiment tat-talba attriċi, hemm benefiċċju konkret għall-istess attur jekk it-talba tiegħu tintlaqa'. Dan huwa mottiv u raġuni tajba biżżejjed biex l-ilment tiegħu jingħata widen;

Illi, skond l-artikolu 627 (f) tal-Kodiċi tal-Organiżżazzjoni u Proċedura Ċivili ta' Malta, ċertifikati maħruġin mill-Uffiċċju tar-Reġistru Pubbliku huma prova ammissibbli bla ħtieġa li tinġieb prova oħra dwar l-awtentiċita' tagħhom. F'dan il-każ, id-dokument li juri l-Att tat-Twelid ta' missier l-attur, kif diġa ngħad, ma għandu jħalli l-ebda dubju dwar kemm hija mistħoqqa t-talba tal-attur f'din il-kawża;

Illi, mill-provi mressqa, ma rrisultax jekk l-iżball fit-traskrizzjoni ta' kunjom l-attur fl-Atti tat-Twelid mertu tal-każ kienx żball tal-konvenut. Min-naħa l-oħra, billi kien missier l-atturi nnifsu li wettaq ir-reġistrazzjoni, kien fid-dmir li jara li t-tagħrif imniżżel fiċ-Ċertifikat tat-Twelid ta' ibnu jkun sewwa. Min-naħa l-oħra, il-prova li għall-iżball f'Att ta' Stat Ċivili jaħti d-Direttur hija waħda li trid issir minn min jagħmel xilja f'dan is-sens, u tali prova trid tkun

---

[9] App. ~iv 2.3.1994, fil-kawza fl-ismijiet John |ammit mag]ruf b]ala John Edward |ammit Pa`e vs Direttur tar-Re[istru Pubbliku

[10] Ara Nota 9 *supra*

waħda fil-grad ta’ raġonevolezza meħtieġa fi proċedura ta’ natura ċivili;

Illi, għalhekk, fin-nuqqas ta’ prova f’dan ir-rigward ma jistax jingħad b’ċertezza li l-imħarrek jaħti għall-iżball li sar, jekk żball jista’ tassew jissejjaħ;

Illi, min-naħa tiegħu, l-imħarrek ma ressaqx oppożizzjoni għat-talba, imma biss li dak li qiegħed jiġi mixli ma jaħtix għalih hu. Fuq kollox, ħalla f’idejn din il-Qorti biex tagħmel l-apprezzamenti tagħha dwar il-provi mressqin mill-attur;
Illi fid-dawl tal-konsiderazzjonijiet li l-Qorti għadha kemm għamlet, hija tqis li t-talba attriċi jistħoqqilha tintlaqa’;

Għal dawn ir-raġunijiet il-Qorti qegħda tiddeċiedi din il-kawża billi:

Tilqa’ l-ewwel t-talba tal-attur, u tordna li fl-Att tat-Twelid tiegħu li jġib in-numru 931/74 taħt l-intestatura “*Tagħrif dwar missier it-tarbija - Isem u Kunjom*” u kif ukoll taht l-intestatura “*Isem u Kunjom il-missier, u jekk hux ħaj jew mejjet*” il-kelma “Grixti” tiġi mibdula bil-kelma “Griscti”;

Tordna wkoll, għall-finijiet tal-artikolu 256 tal-Kodiċi Ċivili, li l-imħarrek Direttur tar-Reġistru Pubbliku jiġi notifikat b’kopja vera ta’ din is-sentenza u li, fiż-żmien imsemmi minn dak l-artikolu, jagħmel it-tibdil ordnat bis-saħħa ta’ din is-sentenza fl-imsemmi Att tat-Twelid tal-attur; u

Billi ma ntweriex li l-imħarrek jaħti għall-iżball indikat tordna li l-ispejjeż tal-kawża jitħallsu mill-attur kif imfisser fl-artikolu 920 tal-Kapitolu 12 tal-Liġijiet ta’ Malta.

Moqrija

ONOR. JOSEPH R. MICALLEF LL.D.,
24 t’Ottubru, 2002

Charles Falzon,
Deputat Reġistratur,
24 t'Ottubru, 2002